

罗沃尔特音乐家传记丛书

李斯特

〔德〕埃弗雷特·赫尔姆 / 著



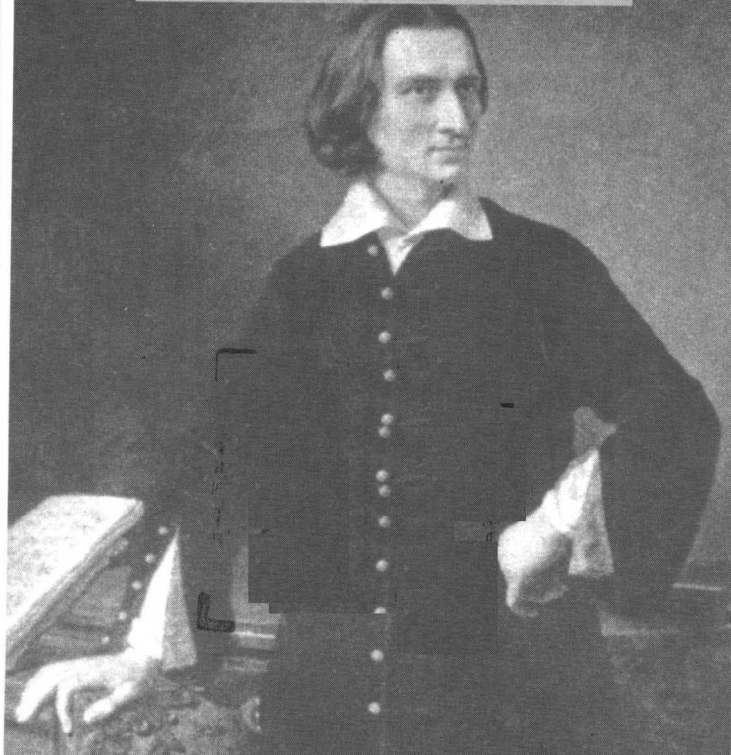
人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

李斯特

〔德〕埃弗雷特·赫尔姆 / 著

王庆余 胡君亶 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

李斯特 / (德) 赫尔姆著 : 王庆余, 胡君亶译 . — 北京 : 人民音乐出版社, 2007. 2

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03133-9

I. 李… II. ①赫… ②王… ③胡… III. 李斯特, F. (1811~1886)—传记 IV. K835. 155. 76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 005003 号

责任编辑: 严 镛

特约译审: 何 涛

责任校对: 沙 莎

著作权合同登记

图字: 01-2001-2622 号

Liszt

Originally Published in the series "rowohlts monographien"
under the title: Franz Liszt

Copyright © 1972 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1972 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 8.75 印张

2007 年 2 月北京第 1 版 2007 年 2 月北京第 1 次印刷

印数: 1—4,045 册 定价: 12.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中，愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时的参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初，它随着德国百年来的政治沧桑，几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社推出的“罗沃尔特名人传记丛书”的一部分。这套书在全德国，乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书，部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具

性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域，只要某名人对某一知识和文化宝库，诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献，或者对社会的历史进程起过显著影响，罗沃尔特出版社就请人撰写成传记性的文字收入丛书，以单行本的形式出版。单行本篇幅不大，一般是200页上下的小册子，但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名，书名下有副标题：“以传记主人公的自述作依据，配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点：一是使用第一手材料写成，加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要，因为有关音乐家传记的出版物，中外有个通病，常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化，传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事，把它们当成认识音乐家的主要窗口，有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样，每一个作者在正文前都要做声明，说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话，还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像，以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片，做到了图文并茂。这些插图并非用于装饰，而是用形象来说明问题。最近

出版的单行本取消了这个副标题，但我们注意到新版传记强调第一手材料的原则不变，书的编排做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，可以从丛书编辑部为每个作者所写的简介中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。（他因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日尔曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被授予北京大学名誉教授称号。）

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述的特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材

料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另外,新版抛弃了旧版堆砌材料的繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点,是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,让读者阅读时不感到枯燥,而且加强了对内容的深刻印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,是对做进一步研究的读者重要出版信息。这些书目大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文版后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括性的理解,同时也可以起到迅速查考作曲家生平事迹和作品完成年代的依据。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评语常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是深刻的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考 and 认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文,解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿是必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要翻好这样的丛书,对仅仅是一个懂得德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克

服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚，还有在普通大学兼任了十几年音乐欣赏课教学的德国古典文学专家严宝瑜，以及有过业余翻译音乐类书、翻译经验极丰富的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后，都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题，译审小组在人民音乐出版社理论室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之，包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感，兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人，深深了解完成这个任务意义重大，都愿竭尽绵薄之力，为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关，所以我们把这些话当作“序”放在书前，我们没有认为我们的话是绝对正确的，写上这些仅为读者做参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

罗沃尔特音乐家传记丛书译审小组

2003年6月于北京



李斯特 21 岁, 巴黎, 1832 年, A. 德维利里的石版画。



李斯特在雷丁的诞生故居。水彩画,1840年。

目 录

前 言	(1)
童年与青年时期	(5)
学徒时期	(20)
神 童	(24)
在巴黎当钢琴教师	(29)
社交名流	(38)
玛丽·德·阿古	(53)
巡礼之年	(64)
无可比拟的演奏家	(87)
各个时代最伟大的钢琴演奏家	(97)
国王逊位	(105)
魏玛岁月	(118)
魏玛时期的作品	(131)
李斯特与侯爵夫人	(145)
理查德·瓦格纳与李斯特	(163)
魏玛的最后章节与罗马	(178)
最后岁月	(190)
注 释	(233)

前 言

撰写有关弗兰茨·李斯特的文章,在当今确实是一件既令人向往同时又颇为棘手的事。情况在过去不是这样的,因为在这位大师逝世后的数十年间一直流传着一个编造得天衣无缝、描绘得无懈可击的传奇故事,不曾有人对此产生过怀疑。对写作者来说,有一整套现成的资料可供使用,而且是经过整理,甚至是初步加过工的,作者只需加以利用就可以了。

于是,就出现了一大批以这个传奇故事为基础的有关李斯特的书籍。到了后来,才有人对这一切是否真的像所描述的那样属实提出了初步的怀疑,随之关于李斯特的著作也就明显地减少了。毫无疑问,时代精神和音乐欣赏品味的改变都对这个传奇故事的消失做出了自己的贡献。

围绕着李斯特的这种寂静是由 19 世纪 30 年代出版的几本重要著作打破的。玛丽·德·阿古伯爵夫人^①的《回忆录》、《李斯特与伯爵夫人的通信集》和《李斯特写

^① 玛丽·德·阿古伯爵夫人(die Gräfin Marie d'Agoult, 1805-1876 年),法国女作家,李斯特的第一个生活伴侣(1833-1844 年)。

给子女们的书信》都相继出版发行了。除此之外,还出版了彼得·拉贝撰写的迄今为止论述李斯特最为全面的著作和欧内斯特·纽曼^①所著《李斯特其人》。时至今日,《李斯特其人》一书可以说仍是对李斯特传奇故事的最严厉的批判。

在 1930 至 1955 年这段时间内,这两部著作可以说几乎是孤立无援的。此后,人们才重新激起了对李斯特的兴趣,从而导致了一系列新著作的出现——其中一部分列入了本书后的参考书目录中。当然,现代音乐的发展对这种兴趣也起了推波助澜的作用。人们把李斯特视为革新者,他的一些长期以来不被重视的作品又在音乐厅里演出了。李斯特协会重新活跃起来,这首先要归功于英国作曲家汉弗莱·塞尔^②和他的音乐作品再版发行。这样,关于这位音乐家的作品,人们渐渐取得了公正的、完整的认识,尽管还有许多事有待去做。

然而,对于李斯特作为一个人这个问题,人们的认识几乎没有任何进展。对有关李斯特传奇故事的怀疑继续存在着,而且由于埃米尔·哈拉斯茨蒂所著《弗兰茨·李斯特》一书于 1967 年出版得到了进一步确认,这是一本极其有意思的著作。与此相反,直至 1930 年

① 欧内斯特·纽曼 (Ernest Newman, 1868-1959 年), 英国音乐评论家、传记作家和音乐著述家。

② 汉弗莱·塞尔 (Humphrey Searle, 1915-1982 年), 英国作曲家, 是研究李斯特音乐的权威之一。

李斯特一直被几乎无一例外地描绘成一个完美无疵的、善良忠厚的、完整高大的圣芳济会^①修道士形象；时至今日，人们普遍地、依然如故地忽视相反的观点。应该说，这些都是卡罗琳·冯·塞恩-维特根施坦侯爵夫人及其影响所造成的。

这位侯爵夫人的前任——玛丽·德·阿古伯爵夫人被歪曲的形象——是经她精心巧妙策划被描绘成智慧、奸诈之人(当然不会是没有得到李斯特的赞同)，同样未曾得到纠正。在这场悲喜剧中，由于三个主角的陈述往往都是真情与杜撰的大杂烩，所以据此加以推断是困难的，有时几乎是不可能的。

恰恰是李斯特这个人物的模糊不清的形象，数年来一直吸引着我，令我神往。这个人的性格使我们面临一个很大的谜团，将它解开，这就是我所尝试着要做的。不过，从一开始我就清醒地意识到，所能得到的答案不论是在我这里还是在别处都不可能是完美的。这里所出现的李斯特形象既不是黑的，也不是白的，同样也不可能仅仅是灰色的。正如李斯特的性格是由不同的、有时是相互矛盾的因素和特点构成的一样，他的形象是由许多深浅度不同的色调绘制而成的。

情况就是这样：这位非凡人物和艺术家的每一个传

① 圣芳济会(Franziskaner)，是天主教内的乞讨赤脚教团，由弗兰茨·冯·阿西西(Franz von Assisi)创建，1223年经教皇批准承认。

记作者和“诠释者”都可以按照自己的意思来表述李斯特。人们只要对那些足以塑造出自己所期望的形象的资料和论据加以援引就可以了。因此,人们不能不怀疑欧内斯特·纽曼是有意“萎缩”李斯特的形象,以便突出另一个英雄形象——理夏德·瓦格纳^①。纽曼的这本书集中表述了李斯特性格中的消极面,从这个意义上讲不能不说这是一本带有“恶意”的书。与此相反,莉娜·拉曼所撰写的书是第一部全面阐述李斯特生平的最早的传记,然而是在塞恩-维特根施坦侯爵夫人的影响之下产生的,试图把这位大师描绘成一个天使,是一次制造混乱的尝试。

真相往往存在于两者之间。不过,倘若人们试图在莉娜·拉曼和欧内斯特·纽曼之间寻找一个中界点,那也是不可能找到事实真相的。人们只有不抱任何偏见地重新观察李斯特:作为一个人,他的所作所为都显示出常人所有的弱点,这些既不应该加以掩饰,也不应该加以夸大。除此之外,只有将李斯特置于他所生活的时代范围才是可以理解的:将他作为其时代之子,其时代之牺牲品——这里所谓的“牺牲品”是从广义上讲的,而不是指受苦受难。

^① 理夏德·瓦格纳(Richard Wagner, 1813-1883年),德国著名作曲家,李斯特的女儿科西玛的丈夫。

童年与青年时期

在距布尔根兰州的艾森施塔特市和普雷斯堡市均不太遥远、距维也纳驾马车也只有几小时路程处坐落着一座村庄叫雷丁(匈牙利文称为多博里扬)。不过,这座位于厄登堡(匈牙利文称为肖普朗)区的村庄仿佛藏在月亮之后似的,因为它同外部的大世界曾经是完全隔绝的。这座被笼罩在一片单调灰暗自然景色的村落偏离较大的交通要道;在上一世纪(19世纪)只有一条乡间沙土小路通向那里。

弗兰茨·李斯特 1811 年 10 月 22 日就降生在那里,他在那里度过了生命中最初的九年。他同父亲亚当和母亲玛丽亚·安娜住的房屋是全村最大的——不过,这也不能说明很多问题,因为其他人家的房子比小茅屋大不了多少。

亚当·李斯特是当地最为显要的人物:埃斯特哈齐^①家族的管家,说得更精确一点,是那个在匈牙利本地区占有大片领地的贵族家族牧场的会计。亚当·李斯特步

① 埃斯特哈齐(Esterházy von Galántha)是匈牙利的贵族家族,自 17 世纪起在哈布斯堡王朝中占有显赫要位。